

GRA

*i neoczwistosc*

A  
Pański

M  
skiego

299







PAŃSTWOWY **TEATR** DOLNOŚLĄSKI

w Jeleniej Górze

Dyrektor i Kier. Artystyczny – TADEUSZ KOZŁOWSKI

Zastępca Dyrektora – MARCIN TALARCZAK

Kier. Literacki – JÓZEF KELERA

---

---

*Tito Strozzi*

# GRA i RZECZYWISTOŚĆ

(IGRA I ZBILJA)

Sztuka w 3 aktach

Przekład — Zygmunt Stoberski

## O s o b y

Szandro, aktor . . . . . TADEUSZ KOZŁOWSKI

Milena, jego żona . . . . . DANIELA MAKULSKA

Scenografia — **EWA NAHLIK**

Reżyseria — **LOJZE SZTANDEKER**

gościnnie z Istarsko Narodno Kazaliste,  
Pula — Jugosławia

**T**ITO STROZZI znany jest w Jugosławii i ceni-  
niony głównie jako reżyser, aktor i pedagog —  
obecnie jeden z nestorów życia teatralnego w  
tym kraju. W okresie międzywojennym Strozzi,  
obok Branko Gavela, uważany był za najwybitniej-  
szego reżysera chorwackiego. Jako Dyrektor Chor-  
wackiego Teatru Narodowego w Zagrzebiu wy-  
kształcił wówczas całą plejadę wybitnych aktorów  
i — jak twierdzą znawcy teatru w Jugosławii —  
postawił teatr w Zagrzebiu „na poziomie najlepszej  
twórczości teatralnej w Europie”.

Strozzi był również znakomitym aktorem. Po-  
chodzi ze znanej aktorskiej rodziny: matka jego,  
Rózica Strozzi, była jedną z najsłynniejszych chor-  
wackich aktorek, świetna zwłaszcza w wielu rolach  
szekspirowskich. Sam Strozzi jako aktor, w swoich  
najlepszych latach, prezentował styl bardzo indy-  
widualny: była w nim — jak pisze Lojze Sztande-  
ker — „jakaś szlachetna lekkość, wspaniała non-  
szalancja i dowcip z jednej strony, a z drugiej głę-  
boka wewnętrzna prawda”. Z przytoczonych okre-

śleń wynikałoby, że aktorstwo Strozziiego porównać można, chyba najtrafniej, z aktorstwem Jerzego Leszczyńskiego (także potomka jednego z najstarszych w Polsce klanów aktorskich).

Strozzi czuł się najlepiej w wielkim repertuarze klasycznym i w bulwarowych komediach francuskich, których wiele sam przetłumaczył. Sam też kilka podobnego typu komedii napisał. Jego własne utwory nie mają wprawdzie wybitniejszych walorów literackich, mają jednak swoiste walory sceniczne i wdzięczne aktorsko role.

W tekst przedstawienia wchodzi, obok tekstu Strozziiego, fragmenty ze sztuk:

W. Szekspira: „Otello”, w tłumaczeniu Krystyny Berwińskiej; „Makbet”, w tłumaczeniu Zofii Siwickiej; „Wieczór trzech króli”, w tłumaczeniu Stanisława Dygata, a ponadto Gustawa Flauberta „Madame Bovary”, w tłumaczeniu Anieli Micińskiej.

Kierownik techniczny  
**MIECZYSLAW KULCZYK**

Kierownik sceny  
**TADEUSZ TEKIELA**

Brygadier sceny  
**JAN PRZYDRYGA**

Rekwizytor  
**TADEUSZ HALPERN**

Światło  
**BALDIS DIMOS**

\*

Kierownicy pracowni:

krawieckiej  
**JANINA NICEK**

stolarskiej  
**WACŁAW SMERECZYŃSKI**

perukarskiej  
**JÓZEFA GRABOWSKA**

szewskiej  
**ALEKSANDER DRAL**

malarskiej  
**HELIODOR JANKOWSKI**

tapicerskiej  
**WIKTOR GODYŃ**

modelarskiej  
**GRZEGORZ RACKIEWICZ**

elektrotechnicznej  
**BENEDYKT ZIENTALAK**